

むしろ

- Vyjadřuje pocit, že je nějaká možnost lepší než jiná
- „Spíše, raději, radši, místo toho...“
- Vyskytuje se často v knihách, oficiálních dokumentech (ze zasedání vlády)...

Forma:

むしろ 7975 výskytů

寧ろ 133 výskytů

例文：

問題は費用よりもむしろ時間だ。¹

„Problém nejsou ani tak výdaje, jako spíš čas.“

明日よりはむしろ今日行きたい。²

„Chtěl bych jít raději dnes než zítra.“

かえって

- Porovnává a zdůrazňuje
- Používá se při situacích, kdy se něco stalo opačně, než jsme očekávali
- „Naopak, radši, tím spíše, místo toho...“
- Spíše knižní výraz

Forma:

かえって 3304 výskytů

却って 251 výskytů

例文：

彼女は彼が^{けてん}欠点を持っているのでかえって彼を愛した。³

„Milovala ho tím spíše pro jeho chyby.“

もう、セイラの声が聞こえない。かえって^{ぶきみ}不気味でもある。⁴

„Už neslyším Seiřin hlas. Tím spíše je to zlověstné.“

¹ <http://jisho.org/sentences/51866437d5dda7e9810016a3> 2017-03-12.

² <http://jisho.org/sentences/51866448d5dda7e9810018ca> 2017-03-12.

³ <http://jisho.org/sentences/51866529d5dda7e98100344a> 2017-03-12.

⁴ 団竜彦 (1991) 『墮天戦士』集英社。

いかに

- Používá se v otázkách o stavu (どのように、どんなふうに), důvodech, příčinách (なぜ、どうして)
- Vyskytuje se často v poezii ve spojení se slovesem する
- „Jak, jakým způsobem, jak moc, jakkoli...“ (odpovídá na otázky s どう、どのように、どうして、なぜ)
- いかにも – „vskutku, opravdu...“
- いかにして – Vyjadřuje pochybnosti nad způsoby, důvody, příčinami (odpovídá na otázky s どうやって、どうして)

Forma:

いかに 7914 výskytů

如何に 536 výskytů

例文:

問題はいかにして^{しきん}資金を集めるかである。⁵

„Problém je, jak seženeme finance.“

父は私が大きくなって^{しゅうしょく}就職する場合、学校がいかに大切かを話してくれた。⁶

„Otec mi říkal o tom, jak je škola důležitá, až dospěji a budu si hledat práci.“

いかにも^{ちしきじんてき}知識人的な考えよ、そこまで言語の力を信じるなんて。⁷

„Je to vskutku intelektuální myšlenka, věřit do takové míry v moc jazyka.“

⁵ <http://jisho.org/sentences/51866438d5dda7e9810016d0> 2017-03-12.

⁶ <http://jisho.org/sentences/518664c9d5dda7e9810028e3> 2017-03-12.

⁷ ローラン・ベネギ (1996) 『パリのレストラン』 早川書房。

練習：

むしろ、かえって、いかに

彼女が _____ ^{せけん}世間を知らないか ^{おどろ}驚くほどだ。

買い物に行くよりも、 _____ 家にいたい。

彼は ^は恥ずかしがりやだから、 _____ 好きです。

ヒント：

Je překvapivé, **jak** málo toho o světě ví.

Raději chci zůstat doma, **než** jít nakupovat.

Mám ho rád(a) **tím spíše**, protože je stydlivý.

正しい文：

彼女が **いかに** 世間を知らないか驚くほどだ。

買い物に行くよりも、 **むしろ** 家にいたい。

彼は **かえって** 好きです。